

Le fasciature per polso aiutano in caso di strutture danneggiate dei tessuti (articolazioni, legamenti, capsule, cartilagini). L'ortesi BORT ManuCarpal®-SOFT mantiene le dita, il pollice e l'articolazione del polso in posizione di riposo. La stecca in alluminio inserita permette un adattamento personale nella zona del pollice e del polso. Inoltre la stecca offre una maggiore protezione contro movimenti errati.

#### Istruzioni d'uso:

- Applicare la stecca alla parte inferiore della mano e definire la posizione desiderata del pollice e della mano. Togliere la stecca e piegarla manualmente nella forma definitiva.
- Applicare nuovamente la stecca e fissare prima sulla nocella metacarpacele tramite la striscia a strappo. Poi chiudere le strisce intorno al polso e all'avambraccio.

#### Indicazioni:

Per il posizionamento durante la notte, sindrome del tunnel carpale. Posizionamento in caso di tenosinovite.

#### Controindicazioni:

Disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato. Disturbi della sensibilità e del flusso sanguigno delle braccia. Patologie cutanee nella zona del corpo interessata.

#### Composizione dei materiali:

38% Velours in poliammide, 28% cotone, 28% poliuretano, 6% poliestere

#### Avviso importante:

Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente.

Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compressione della circolazione sanguigna. In caso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.

#### Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure

|                                                                                                                                                             |                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                            | Umfang Handgelenk/<br>Circumference of wrist/<br>Tour du poignet/<br>Extensión alrededor de la muñeca/<br>Circonferenza del polso |
|                                                                                                                                                             | 13 – 15 cm                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                             | 15 – 17 cm                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                             | 17 – 19 cm                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                             | 19 – 21 cm                                                                                                                        |
| x-small<br>small<br>medium<br>large                                                                                                                         |                                                                                                                                   |
| rechts oder links angeben/demand for right or left hand/indiquer à gauche ou à droite/<br>indicar a la derecha o a la izquierda/ indicare destro o sinistro |                                                                                                                                   |

#### Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Die Orthese mit lauwarmem Wasser und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Keinen Weichspüler verwenden. Klettverschluss schließen, um die Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden.                      |
|                                                                                   | Hand-wash the brace in lukewarm water using a mild detergent. Do not use fabric softeners. Close the Velcro closure to avoid damaging other items being washed. Shape by hand and allow dry in the open air. Avoid heat.                                                     |
|                                                                                   | Laver le bandage à la main, à l'eau tiède avec un détergent doux. Ne pas utiliser d'assouplissant. Rabattre les fermetures Velcro pour éviter d'abîmer les autres vêtements à laver. Mettre en forme et laisser sécher à l'air. Éviter la chaleur.                           |
|                                                                                   | Lavar el vendaje a mano en agua tibia y con un detergente fino y suave. No utilizar ningún suavizante. Cerrar el adhesivo de bardana para evitar daños en otras prendas de la colada. Estirarlo y secarlo al aire. Evitar el calor.                                          |
|                                                                                   | Lavare la fasciatura a mano con acqua tiepida e detersivo per capi delicati. Non utilizzare ammorbidenti. Chiudere il dispositivo di tenuta in Velcro per evitare di danneggiare altri capi. Ridare la forma e far asciugare all'aria aperta. Non esporre a fonti di calore. |



BORT GmbH | Postfach 1330 | D-71367 Weinstadt  
Telefon (07151) 99200-0 | Telefax (07151) 99200-50  
www.bort.com | medical@bort.com

orthopädie  
chirurgie  
sportmedizin  
rehabilitation



## ManuCARPAL®-SOFT-Orthese

ManuCarpal®-SOFT Brace  
Ortesis ManuCarpal®-SOFT  
Orthèse ManuCarpal® SOFT  
Ortesi ManuCarpal®-SOFT



Art.-No.  
102 100

orthopädie  
chirurgie  
sportmedizin  
rehabilitation

D

Handgelenkbandagen helfen bei geschädigten Gewebestrukturen (Gelenk, Bänder, Kapseln, Knorpel). Die BORT ManuCarpal®-SOFT-Orthese hält die Finger, Daumen und das Handgelenk in einer Ruhestellung. Die eingearbeitete Aluminium-Schiene ermöglicht individuelle Anpassungen im Daumen- und Handgelenksbereich. Zusätzlich bietet die Schiene einen erhöhten Schutz vor Fehlbewegungen.

**Gebrauchsanweisung:**

- Schiene an der volaren Seite auflegen und gewünschte Daumen- und Handposition bestimmen. Schiene abnehmen und von Hand in die festgelegte Form biegen.
- Schiene wieder anlegen und zuerst mit dem Klettband über die Metacarpalknöchel fixieren. Dann die Bänder um das Handgelenk und den Unterarm schließen.

**Indikationen:**

Zur Nachtlagerung, Karpaltunnelsyndrom, Lagerung bei Tendovaginitis, postoperativ.

**Kontraindikationen:**

Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperform des angelegten Hilfsmittels. Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der Arme. Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

**Materialzusammensetzung:**

38% Polyamid-Klettvelours, 28% Baumwolle, 28% Polyurethan, 6% Polyester

**Wichtiger Hinweis:**

Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt. Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, Beeinträchtigungen des Blutkreislaufs vermeiden. Bei Taubheitsgefühl Hilfsmittel lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.

GB

Wrist Supports give relief in case of injured tissue structures (joint, ligaments, capsules, cartilages). The BORT ManuCarpal®-SOFT Brace holds the fingers, thumb and the wrist in a resting position. The inserted aluminium splint enables individual adjustment in thumb and wrist area. Additionally the splint offers increased protection against wrong movements.

**Instructions for use:**

- Put brace onto the volar side and decide on desired thumb and hand position. Take off brace and bend it manually into the defined shape.
- Put on brace again and first fix it with the Velcro strap over metacarpal joint, then close the straps around the wrist and lower arm.

**Indications:**

For overnight resting, carpal tunnel syndrome. Resting in the case of tendosynovitis, postoperative.

**Contraindications:**

Lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid Hypesthesia and circulatory disorders of the arms. Skin disorders in the treated part of the body.

**Composition:**

38% Polyamide velour, 28% cotton, 28% polyurethane, 6% polyester

**Important instructions:**

No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only. In case of doctor's order to wear brace during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen brace and remove it if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.

F

Les bandages pour le poignet soutiennent les structures de tissu lésées (articulation, ligaments, capsules, cartilages). L'orthèse BORT ManuCarpal® SOFT maintient les doigts, le pouce et le poignet dans une position de repos. L'éclisse en aluminium intégrée permet des réadaptations individuelles dans la région du pouce et du poignet. Elle offre en plus une meilleure protection contre les faux mouvements.

**Mode d'emploi:**

- Appliquer l'éclisse sur le côté intérieur de la main et déterminer la position de la main et du pouce désirée. Enlever l'éclisse et lui donner la forme désirée, en la formant à la main.
- Réappliquer l'éclisse et la fixer d'abord sur les jointures metacarpales. Ensuite fermer les bandes autour du poignet et de l'avant-bras.

**Indications:**

Pour positionnement nocturne, syndrome de tunnel carpal. Positionnement en cas de tendovaginite, post-opératoire.

**Contre-indications:**

Problèmes d'écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place. Problèmes de sensation et d'irrigation sanguine des bras. Maladies de la peau dans la section du corps soignée.

**Composition des matières:**

38% Polyamide velours, 28% coton, 28% polyuréthane, 6% polyester

**Note importante:**

Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient. Si le médecin a prescrit de porter le bandage pendant la nuit, évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez la bandage ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.

E

Los vendajes para la muñeca sostienen las estructuras de tejido dañadas (articulación, ligamentos, cápsulas, cartílagos). La ortesis BORT ManuCarpal®-SOFT mantiene los dedos, el pulgar y la muñeca en posición de descanso. La férula de aluminio insertada permite adaptaciones individuales en el sector del pulgar y de la muñeca. Adicionalmente la férula ofrece una mejor protección contra los movimientos erróneos.

**Modo de empleo:**

- Poner la férula en el lado interior de la mano y determinar la posición deseada del pulgar y de la mano. Retirar la férula y darla la forma deseada manualmente.
- Poner la férula de nuevo y fijarla primero con la venda bardana encima de los nudillos metacarpales. Entonces cerrar las vendas alrededor de la muñeca y el antebrazo.

**Indicaciones:**

Para descansar por la noche, síndrome de túnel carpal. Reposo en caso de tendosinovitis, postoperatorios.

**Contraindicaciones:**

Trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada. Pérdida de sensibilidad o problemas circulatorios en los brazos. Enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

**Composición:**

38% Poliamida-terciopelo, 28% algodón, 28% poliuretano, 6% poliéster

**Nota importante:**

Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vendaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte al médico.